

## « Othello, c'est la peur ordinaire de l'étranger »

Une nouvelle version de la pièce de Shakespeare est créée à Lorient, dans une traduction de Rémi de Vos et Éric Vigner. Avec Samir Guesmi dans le rôle du Maure.



Thierry Creux

Avec Samir Guesmi et Bénédicte Cerutti dans les rôles d'Othello et Desdémone. Une nouvelle version de la pièce de Shakespeare, mise en scène par Éric Vigner. Première, lundi soir, à Lorient.

Après avoir longtemps exploré le monde de Marguerite Duras, le metteur en scène lorientais Éric Vigner s'attaque à un monument de la littérature anglaise, William Shakespeare. Pas n'importe quelle pièce : *Othello*, le drame de la jalousie par excellence si l'on s'arrête au meurtre de Desdémone par son Maure de mari qui la soupçonne de lui avoir été infidèle.

L'intrigue a séduit Éric Vigner. « *Othello* a fini par s'imposer, d'évidence, d'autant que mes derniers projets, notamment *La Solitude des champs de coton* de Koltès, créée cet été aux États-Unis, à Atlanta, tournent autour de la peur de l'étranger ». Si Othello tombe dans le piège tendu par son pire ennemi, Iago, qui l'amènera à tuer celle qu'il aime, Éric Vigner voit

d'abord dans le Maure une victime du rejet de la différence : « **Othello est un étranger mercenaire que les Vénitiens utilisent car il est le seul à pouvoir vaincre les Turcs. Une fois qu'ils n'en ont plus besoin, ils finissent par le tuer.** » Cette pièce parle bien de la peur ordinaire : « **Quand tout va bien, "l'autre" est accepté dans un système. Mais dès qu'une crise se profile, celui qui n'est pas du pays, qui n'est pas comme toi, devient la bête à abattre.** »

### Samir Guesmi est Othello

Pour le rôle d'Othello, Éric Vigner a choisi Samir Guesmi. L'acteur qui apparaît dans pas moins de sept films en 2008 (*Un conte de Noël*, *Ca\$h*, *Andalucia...*) est

aussi un comédien de théâtre. Ses racines sont algériennes, ses parents ayant migré en France au milieu des années 50, avant l'indépendance. « **J'aime sa grande force intérieure**, dit Éric Vigner, et à travers lui, je m'intéresse aux rapports que la France entretient avec l'Algérie et le bassin méditerranéen dans son ensemble. » Iago, le subalterne qui s'est senti bafoué par Othello et qui lancera la machine infernale du drame, est incarné par Michel Fau, comédien fétiche d'Olivier Py.

Éric Vigner a lu une vingtaine de traductions du texte de 1604, mais aucune ne l'a satisfait : « **Toutes me sont apparues datées alors que la langue a évolué. Même celle qu'utilise Shakespeare est considérée comme vieille par les**

**Anglais. Paradoxalement, quand nous la traduisons, nous avons le privilège de pouvoir la rajeunir.** » Pour ce faire, le directeur du Centre dramatique de Bretagne a fait appel à Rémi de Vos, vieux complice et auteur dramatique en vogue sur les scènes nationales. Il leur a fallu six mois pour écrire ensemble une version volontairement « **claire, simple accessible** » d'un texte qui paraît ce mois-ci chez l'éditeur Descartes et Compagnie.

Jérôme GAZEAU.

- Création à Lorient, Grand Théâtre, du 6 au 10 octobre. À Quimper, Théâtre de Cornouaille, les 15 et 16 octobre. À Paris, Théâtre de l'Odéon du 6 novembre au 7 décembre. À Saint-Brieuc, La Passerelle, le 13 janvier 2009.